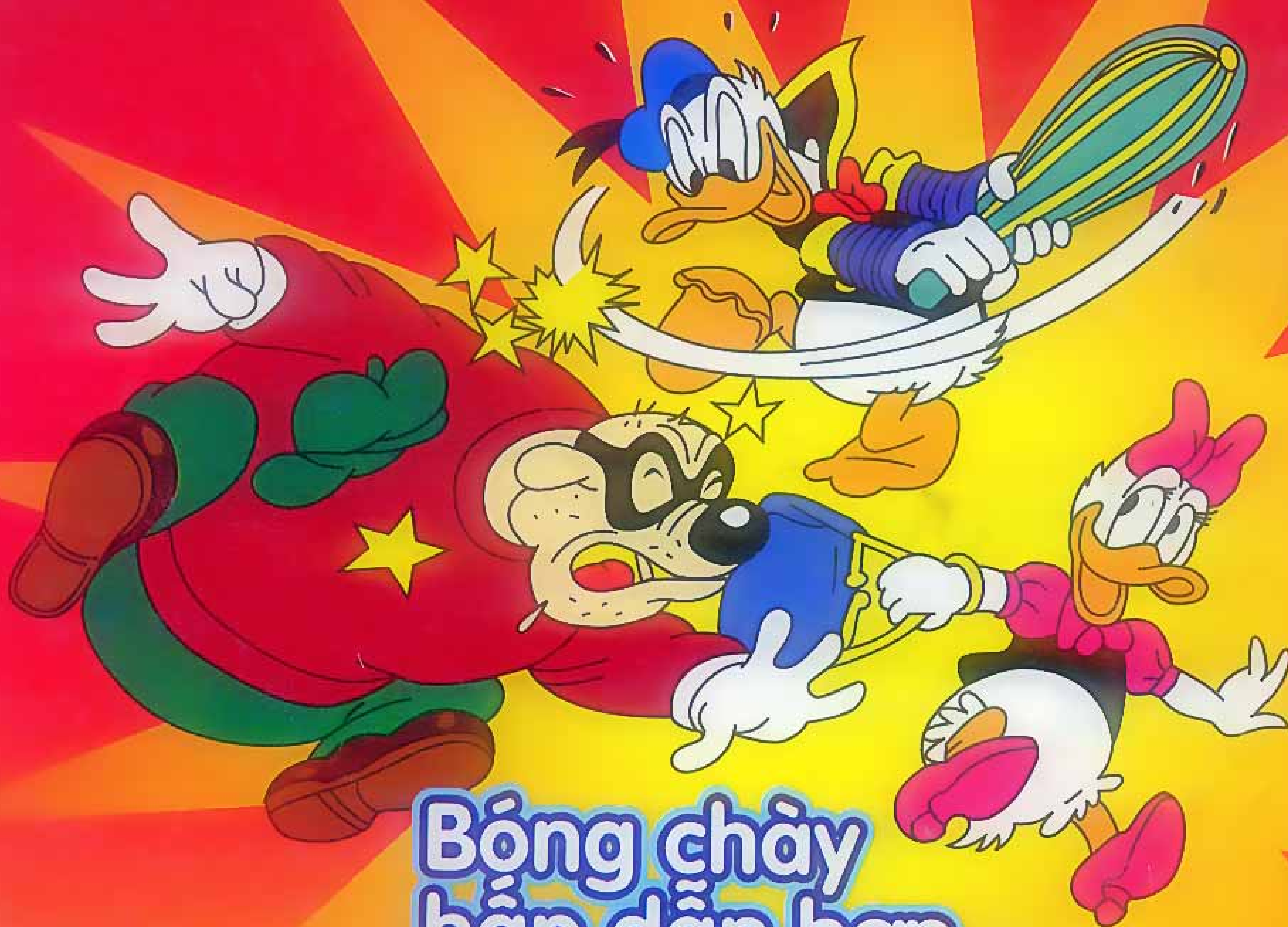
TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 6



Bóng chày hấp dẫn hơn thi ca

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ  

SAIGON TIMES GROUP



BÁC SCROOGE

Tòa thành muối cổ (Phần 2)

Người dịch : VĂN THẮNG

1. Được giao nhiệm vụ viết một báo cáo cho nhà trường về một cảnh quan hấp dẫn, Huey, Dewey và Louie đã cầu cứu bác Scrooge, và bác đã đưa họ tới một mỏ muối bỏ hoang lâu đời! Nhưng trong khi thám hiểm mỏ, các chú vịt đã va thủng một bức tường muối mỏng và khám phá một cảnh quan thật sự hấp dẫn - Saltimboca, một thành phố ngầm bị bỏ phế của người da đỏ bộ tộc Muối cổ đại! Các người bạn vừa trải qua nỗi kinh hoàng của chúng ta đã tới trung tâm thành phố và bất ngờ khám phá ra nguyên nhân thành phố bị bỏ phế...

2. Ê! Bây giờ thì chúng ta biết được vì sao người Muối phải sợ hãi bỏ đi!

3. Ờ, bạn! Hơi nóng đó khiến tớ ao ước một khí hậu mát mẻ hơn!

4. Sợ quá! Mấy cái răng nanh sắc như dao cạo kia làm tớ phải tránh xa!

5. XÌÌÌ!

6. VÚT!

D 92515

7. Này! Con quỷ đó hẳn phải đói ghê lắm sau nhiều thế kỷ!

8. Nếu nó đuổi theo thì đố ai mà dám ngó!

9. XÌÌÌ!

10. Nó... nó không cử động! Và nó cũng đã thôi phun phì phì rồi! Có... có lẽ nó không trông thấy chúng ta!

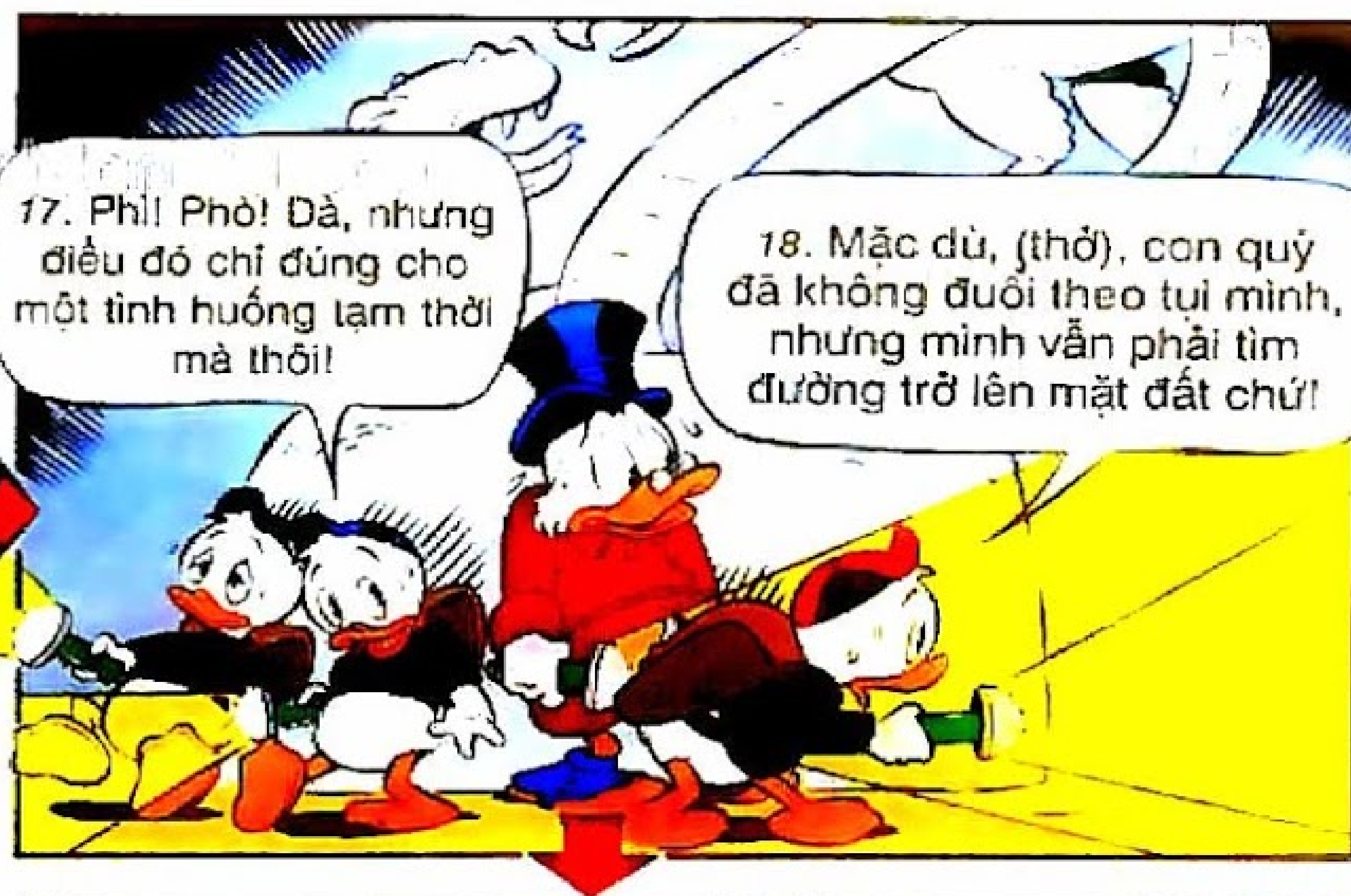
11. Nhanh lên, Dewey - tìm xem có lời khuyên nào trong Cẩm nang Hướng đạo sinh không!

12. Thây kệ cuốn sách-biết-mọi-thứ của tụi bay! Tao có kế hoạch riêng!

13. Và đó là chạy như điên!

14. VÈO!


15. Cần có kế hoạch, bác Scrooge!
16. Đừng có chê - kế hoạch của bác đang có tác dụng! Có phải là nhờ nó mà chúng ta vẫn còn sống không nào?


17. Phì! Phò! Dà, nhưng điều đó chỉ đúng cho một tình huống tạm thời mà thôi!
18. Mặc dù, (thở), con quỷ đã không đuổi theo tụi mình, nhưng mình vẫn phải tìm đường trở lên mặt đất chứ!


19. Vậy thì hãy đi vòng quanh thành phố và kiểm tra các bức tường của hang động đi... Chúng ta có thể tìm thấy lối ra chưa bị bít kín đấy!
20. Hừm... ngộ quá! Xem này...


21. ...một đường hầm thông ánh sáng do người Muối đào vẫn còn mở! Nhưng không có gương phản quang chặn ở bên dưới!
22. Có lẽ ánh sáng mặt trời chiếu thẳng vào đã đánh thức con quỷ răng to đó?


23. Kẹt quá! Đây chỉ là lối ra của thời quá khứ!
24. Đi nào! Chắc chắn sẽ tìm được lối ra nữa mà! Hy vọng là một trong hai lối ra vẫn còn mở!


25. Nhưng sau khi tìm thấy thì cả hai lối ra đều bị bít kín...
26. Hưừ - Chúng ta lại trở về nơi chúng ta đã bắt đầu, các cháu à!
27. Xem này! Người Muối ắt hẳn đã để cả nửa quả núi xuống các lối ra và các đường hầm thông sáng để nhốt con rắn khổng lồ!


28. Giờ nó lại nhốt chúng ta ở đây, trừ phi chúng ta theo phương án A - cắt vào sườn dốc này thành những bậc đi lên tới lỗ hổng ở mỏ muối!
29. XẸT! XẸT!


30. Trời ơi! Dùng dao nhíp hướng đạo sinh mà cắt thì phải mất cả năm!
Chúng ta sẽ phải cố tìm một vài dụng cụ thích hợp trong thành phố này!


32. Nhưng - nhưng điều đó có nghĩa là chúng ta có nguy cơ gặp lại con quỷ đó một lần nữa đấy!
33. Xem thử cẩm nang về chuyện nhỏ đó coi! Tớ sẽ tra ở mục "Những con rắn: nỗi khiếp đảm dưới lòng đất - Những chiếc răng khổng lồ"!


34. Sách nói là những con rắn dưới lòng đất không thể chịu được ánh sáng chói lọi!
35. Hoan hô! Chúng ta đã có cái mà chúng ta cần để làm cho nó phải trườn đi với một cơn nhức đầu khủng khiếp!


36. Và do đó...
37. Các cháu có chắc là... chúng ta phải đối mặt như vậy!
38. Có! Tụi cháu - những người hướng đạo sinh - tin rằng cách phòng vệ tốt nhất là tấn công hữu hiệu!
39. Bác Scrooge, đừng có tỏ ra là chú mèo nhát cáy như thế!


40. Chú mèo nhát cáy à? - Hà - Ta sẽ cho các cháu thấy là một chú vịt đã tay không đuổi được bọn cướp Al Capone ra khỏi Duckburg thì không phải là một con mèo nhát cáy!


41. Ê!

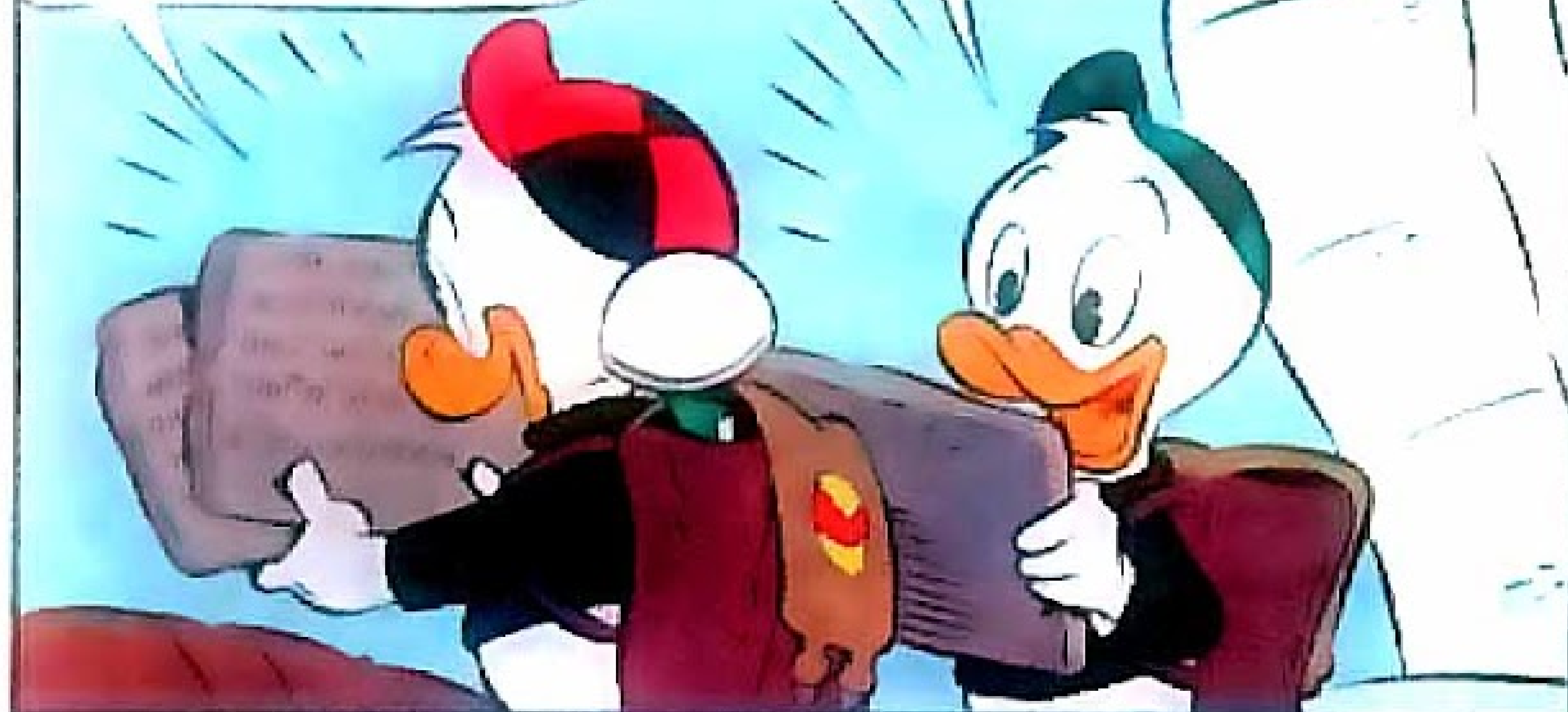

42. Bình tĩnh, bác Scrooge! Đó chỉ là bức tượng của một con rắn thôi mà!
43. Và không giống như bọn cướp Al Capone, nó không mang súng máy!


44. Chà! Ai mà biết được tụi người Muối điên lại đi dựng tượng cho con quỷ!


45. Tụi cháu đang tính lại, bác Scrooge à!
46. Chúng ta cũng đâu có biết chắc là có quỷ ở đây!
47. Hoặc đã từng có hay không!


48. Nhưng - nhưng chúng ta đã thấy rồi mà!
49. Không, ta chỉ thấy bóng nó! Chính xác hơn là bóng của bức tượng rắn do ánh sáng phản chiếu hắt ra từ chiếc gương phản quang bằng vàng kia! Ánh sáng xuất phát từ chiếc hầm thông sáng mà ta đã thấy!

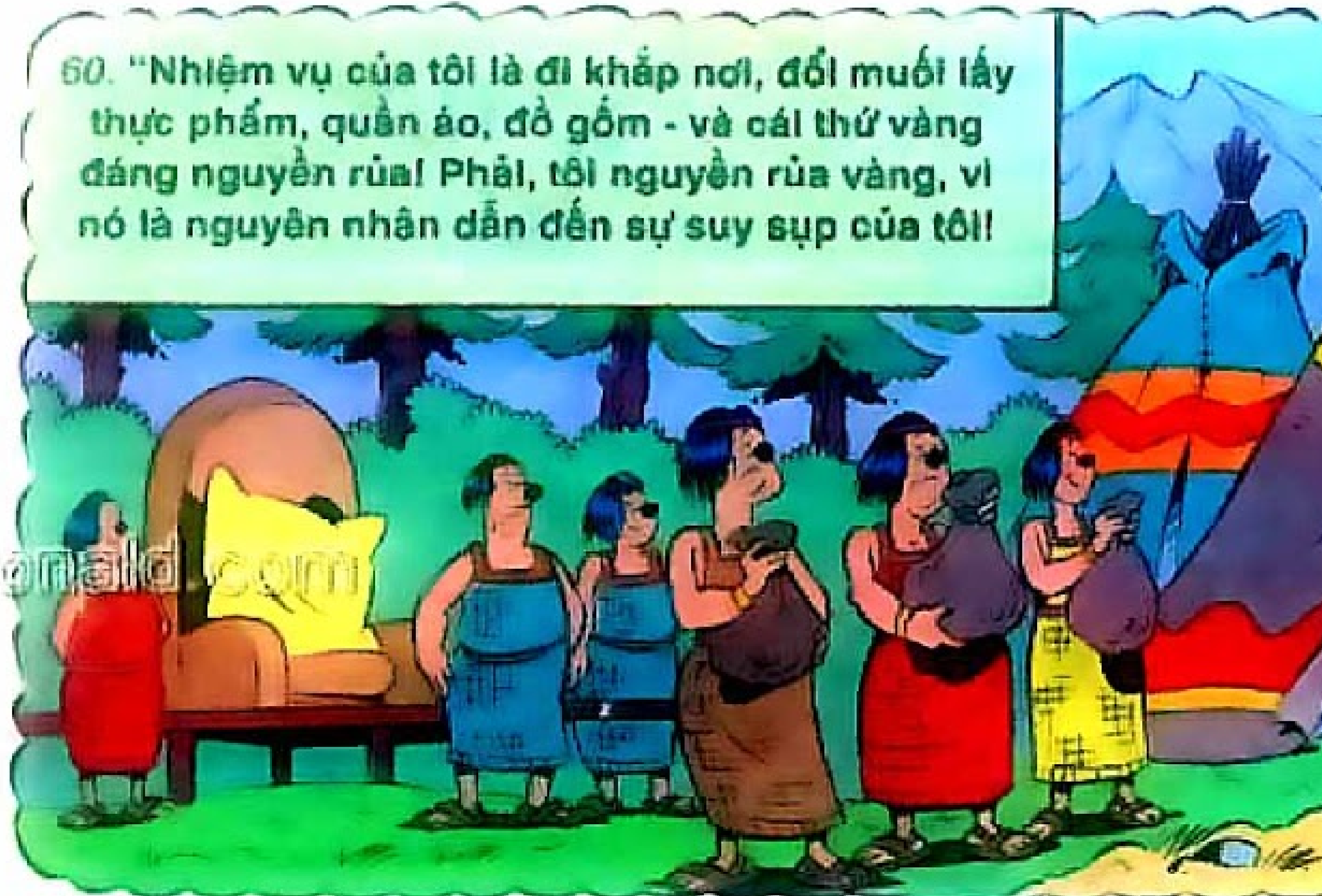

50. Nhưng - nhưng chúng ta nghe thấy nó! Và cảm thấy cả hơi thở nóng ghê người của nó mà!
51. Không đâu, chúng ta nghe thấy và cảm thấy luồng hơi địa nhiệt, và đó chính là nguồn năng lượng cho hệ thống thông gió tuyệt vời của người Muối!
52. Nó được bơm qua bức tượng này! Tượng rỗng ở bên trong!
53. Vậy - vậy thì mọi thứ đều chỉ là một trò lừa có chủ ý thôi à! Nhưng tại sao?


54. Chúng ta vẫn chưa biết! Nhưng không hiểu những bảng đất sét vừa tìm thấy này có cho chúng ta câu trả lời hay không?
55. Có một số chữ tượng hình lạ được khắc trên đó!

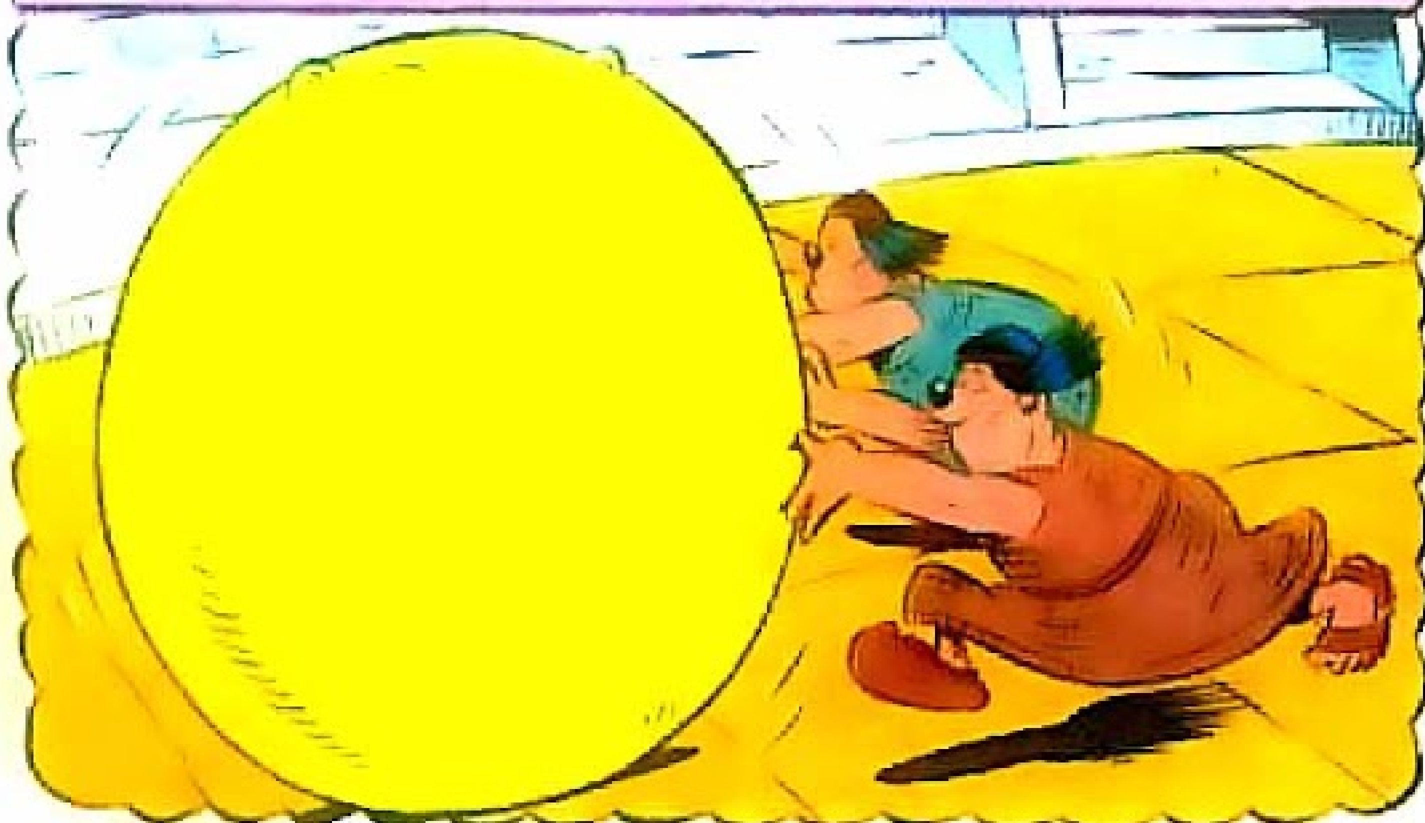

56. Đúng vậy! Cuốn cẩm nang có thể diễn dịch được! Nghe đây này!


57. "Tôi tên là Ixnon, và tôi viết ra đây để thú nhận tội lỗi khủng khiếp của mình! Tôi chỉ có thể hy vọng rằng một ngày kia đồng bào tôi sẽ trở lại Saltimboca, đọc những gì tôi viết, và tha thứ cho tôi!"


58. "Tôi đã từng là thương gia hàng đầu của đất nước, và được mọi người kính trọng!"
59. Xin chào ngài Ixnon cao quý!


60. "Nhiệm vụ của tôi là đi khắp nơi, đổi muối lấy thực phẩm, quần áo, đồ gốm - và cái thứ vàng đáng nguyền rủa! Phải, tôi nguyền rủa vàng, vì nó là nguyên nhân dẫn đến sự suy sụp của tôi!
donald.com


61. Đưa một tá linh dương đây để đổi muối!

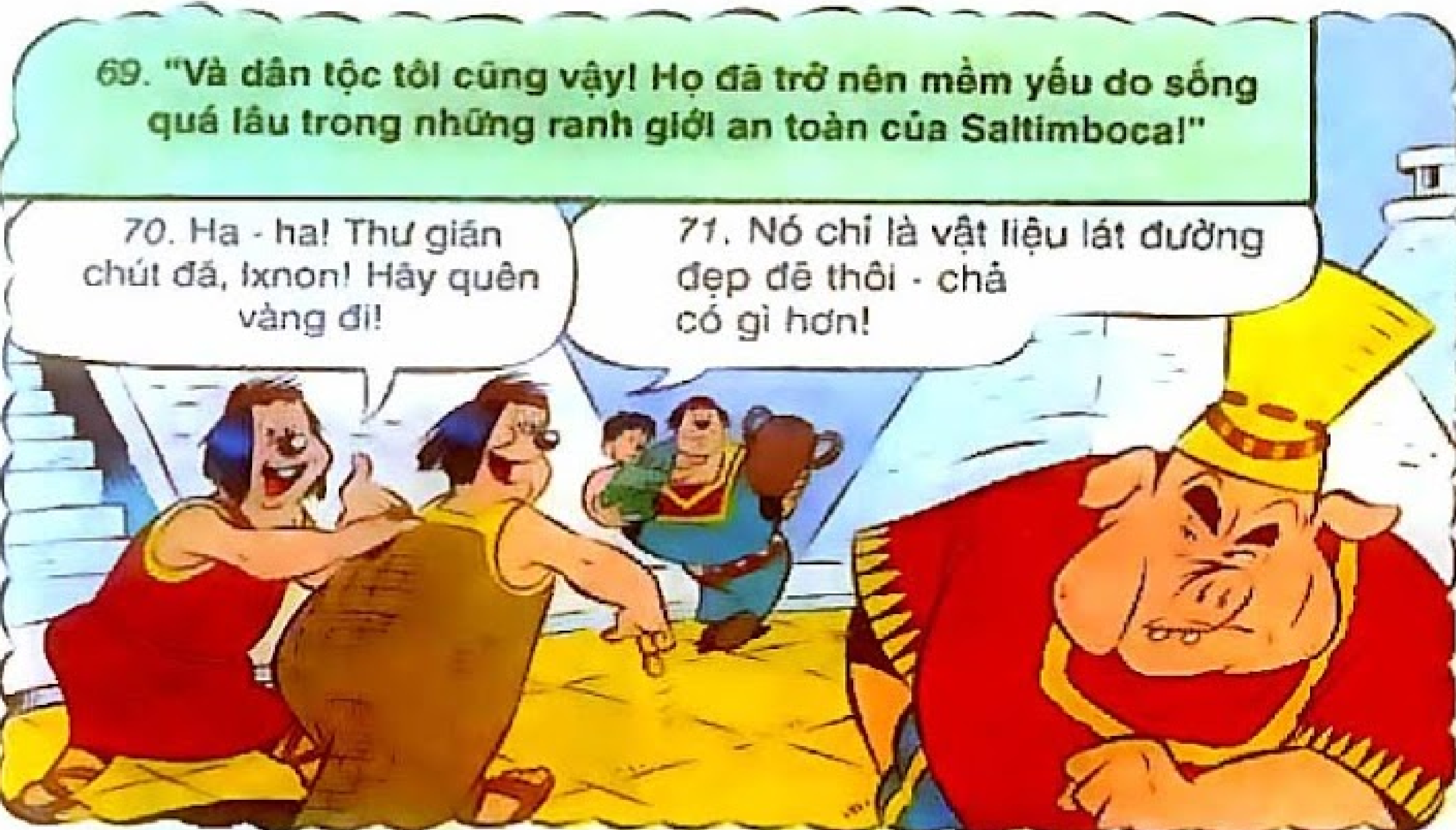

62. "Bạn thấy đó, dân tộc tôi chẳng biết giá trị của vàng! Họ chỉ dùng vàng để lát đường và trang trí các tấm gương phản quang!"

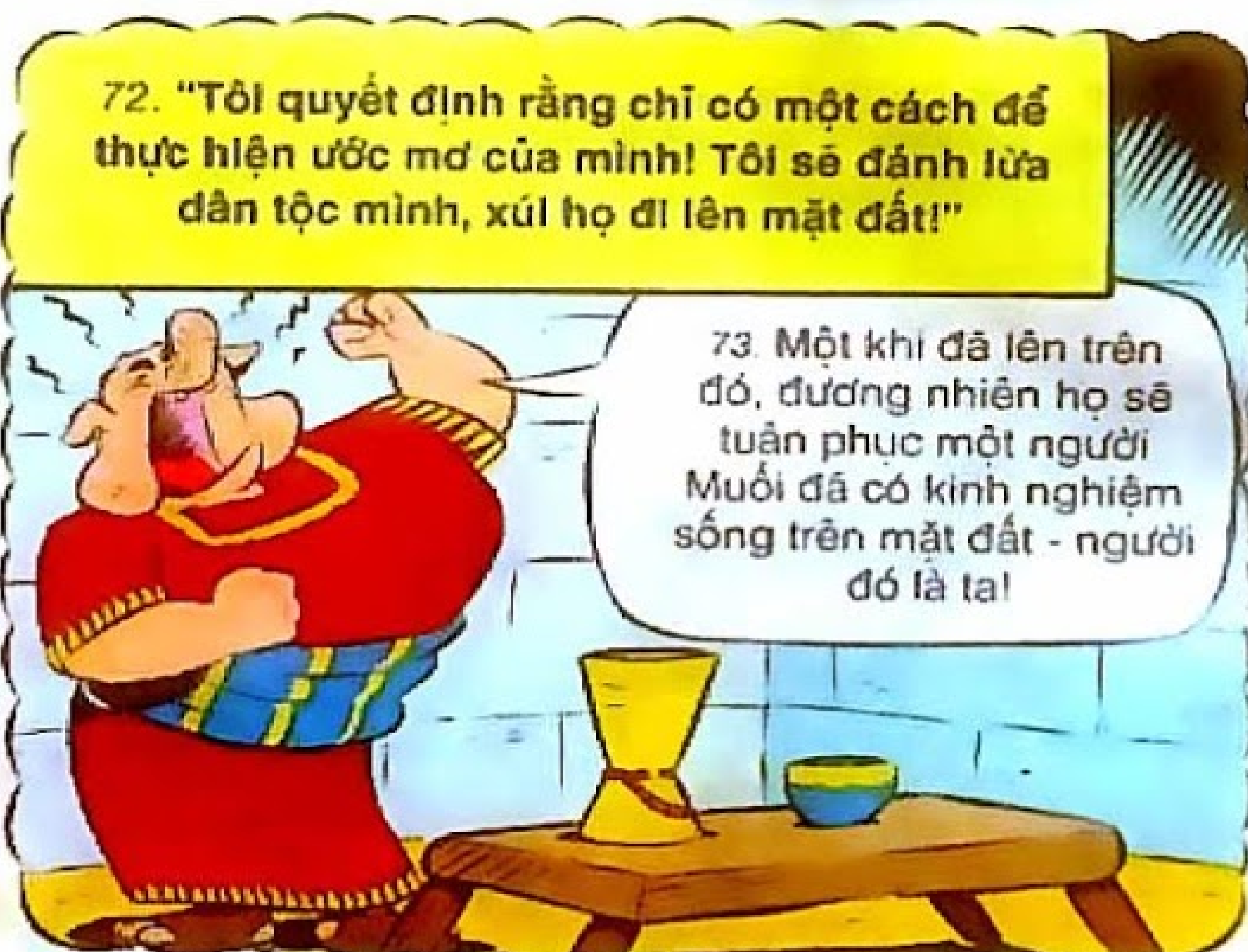

63. "Nhưng trong một chuyến kinh doanh tới tận xứ Aztecs xa xôi, tôi đã biết được giá trị thật của vàng!"
64. Chà! Giá của ông cao quá! Chúng tôi sẽ giữ lại vàng và dùng nó để thuê quân đội đi chinh phục thế giới!
65. !


66. "Kể từ đó trở đi, tôi trở nên bị ám ảnh vì vàng và sức mạnh nó mang đến cho người sở hữu nó!"

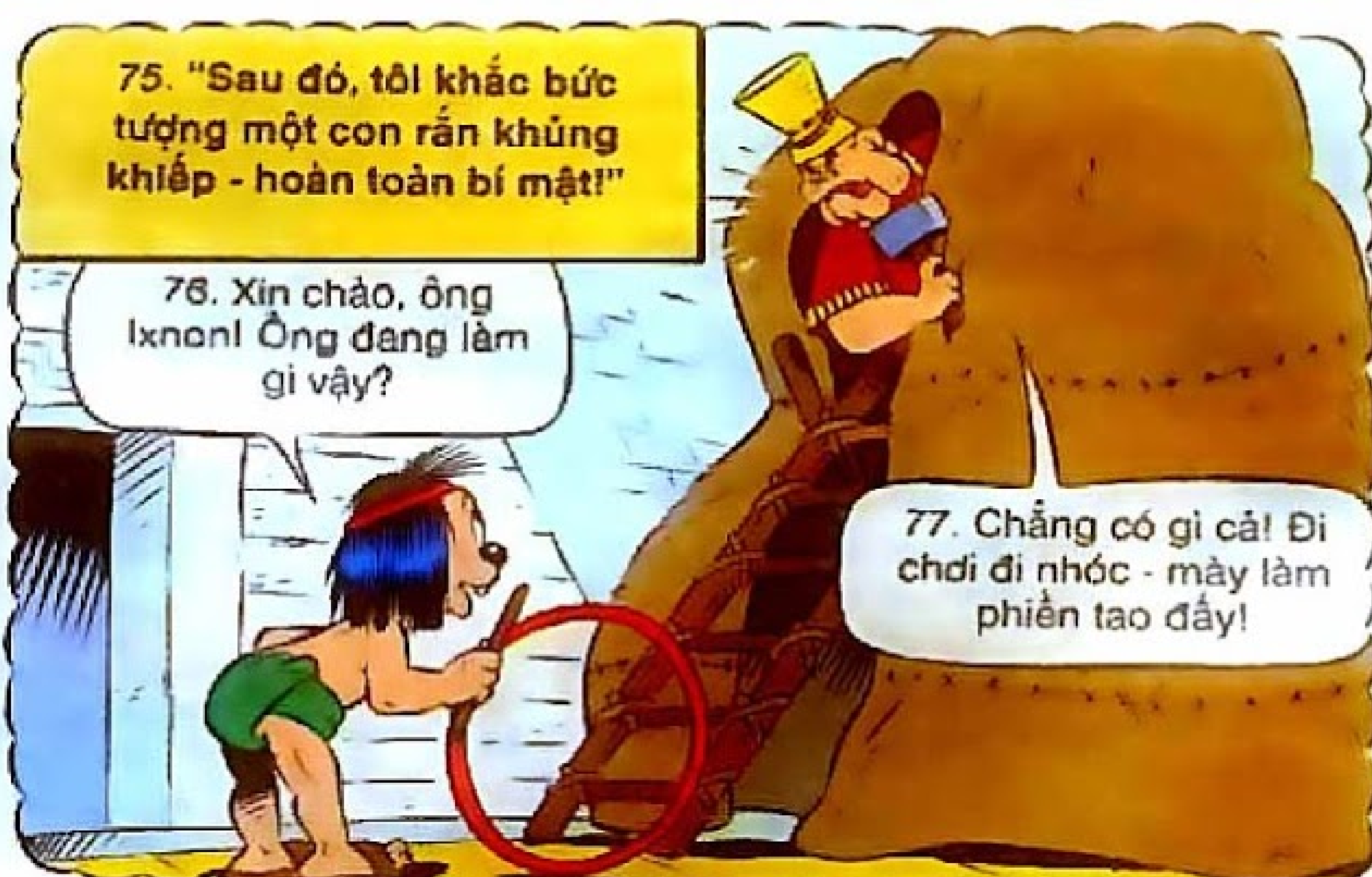

67. "Nhưng tù trưởng của tôi không chịu lắng nghe những ước mơ của tôi! Ông ta đã quá già và bảo thủ!"


68. Nhưng, Ixnon này, tại sao chúng ta lại cần phải chinh phục thế giới? Chúng ta có một cuộc sống tuyệt vời ở Saltimboca này mà!


69. "Và dân tộc tôi cũng vậy! Họ đã trở nên mềm yếu do sống quá lâu trong những ranh giới an toàn của Saltimboca!"
70. Ha - ha! Thư giãn chút đã, Ixnon! Hãy quên vàng đi!
71. Nó chỉ là vật liệu lát đường đẹp đẽ thôi - chả có gì hơn!


72. "Tôi quyết định rằng chỉ có một cách để thực hiện ước mơ của mình! Tôi sẽ đánh lừa dân tộc mình, xúi họ đi lên mặt đất!"
73. Một khi đã lên trên đó, đương nhiên họ sẽ tuân phục một người Muối đã có kinh nghiệm sống trên mặt đất - người đó là ta!


74. "Trước tiên, tôi thuê những cư dân trên mặt đất đào một đường hầm thông sáng mới, theo một góc độ để chỉ bắt ánh sáng vào một thời điểm chính xác!"


75. "Sau đó, tôi khắc bức tượng một con rắn khủng khiếp - hoàn toàn bí mật!"
76. Xin chào, ông Ixnon! Ông đang làm gì vậy?
77. Chẳng có gì cả! Đi chơi đi nhóc - mày làm phiền tao đấy!


78. "Rồi tôi dựng một cái khiên vàng để phản chiếu ánh sáng mặt trời và tạo ra bóng con rắn!"


79. "Tất cả đều được tính toán để xảy ra cùng một lúc với sự phun hơi hàng ngày từ hố địa nhiệt! Điều này khiến cho con quỷ của tôi phát ra được âm thanh và hơi thở khô nóng!"
80. Ta sẽ làm cho mọi người khiếp sợ phải bỏ Saltimboca!

81. "Kế hoạch diễn tiến tốt đẹp - thậm chí là quá tốt, như về sau này tôi phát hiện! Dân tộc tôi la hét và chạy trốn trong hoảng loạn!"

82. Á! Á! Á!

83. Trốn mau! Chạy trốn để sống sót!

84. Chúng ta phải thoát lên mặt đất!

85. XÌIII!

86. PHỤT!

87. Trong cuộc bỏ chạy hoảng loạn, tôi bị ai đụng phải ngất xỉu!"

88. Ối!

89. BỊCH!

90. "...và không tỉnh lại được hàng giờ sau đó! Cho tới khi cả thành phố đều tối đen và hoàn toàn vắng lặng!"

91. Trời ơi!

92. "Sau khi đi kiểm tra tôi thấy rằng đồng bào tôi do hoảng sợ đã bít chặt mọi lối ra và cả các đường hầm thông sáng để ngăn không cho con quỷ đuổi theo!"

93. Đồ khùng!

94. "Chỉ có đường hầm bí mật của tôi không bị bít, và nó chế nhạo tôi bằng cách chiếu sáng hình con quỷ mỗi ngày một lần! Tôi đã giữ nguyên nó để nhắc nhở mình về trò xuẩn ngốc..."

95. PHỤT!

96. XÌIII!

97. "...Và đúng là trò xuẩn ngốc! Trong khi vội vàng chạy trốn, đồng bào tôi mang theo thực phẩm, nhưng không lấy một hạt vàng nào!"

98. Hu hu - Họ chẳng coi vàng, nỗi ám ảnh của ta, ra gì!

99. Trời đất! Tội nghiệp Ixnon! Ông ta phải trả cái giá quá đắt cho lòng tham của mình!

100. Câu chuyện này làm cho bác phải ngừng lại và suy nghĩ, có phải không bác Scrooge?


101. Tại sao các cháu lại hỏi ta? Ta đâu phải là Ixnon! Ta không hề yêu thích vàng vì quyền lực nó mang lại hay vì giá trị mua bán của nó!


102. Ta cũng giống như những người Muối kia! Ta thích vàng bởi vì nó đẹp... bởi vì nó sáng chói... bởi vì nó là... nó là... vàng!
103. Câu nói này mà lại là của một lão vịt đã từng muốn lột những con đường bằng vàng lên và muốn bán hết thành phố Saltimboca từng mảnh một cho các viện bảo tàng hay sao?!?
104. CHỤT!


105. Ực!


106. Thôi được, bác đã đổi ý! Bác quyết định bảo quản thành phố tuyệt vời này nguyên vẹn!
107. HOAN HÔ!
108. Nào! Hãy đi tìm dụng cụ... đục những bậc thang để ra khỏi đây trước khi bác ấy lại đổi ý!


109. Thật nhiều công việc, và vài ngày sau đó...
110. Tốt lắm! Cô Crowneck đã cho bản báo cáo của chúng ta một điểm A+ xuất sắc!
111. Chúng ta phải cám ơn những tấm bảng đất sét của Ixnon! Chúng chính là một phương tiện thị phạm đặc biệt mà chúng ta cần để làm cho bản báo cáo sống động hơn!
112. Ờ, phải đấy! Tụi mình đã thật sự đưa ra một chi tiết có giá trị!


113. Và bác Scrooge cũng vậy! Không những bác đã giữ nguyên thành phố Saltimboca, bác còn mở lại những lối ra và các đường hầm thông sáng! Bây giờ thì bác ấy có thể kiếm được lợi nhuận từ mỏ muối của mình rồi...


114. "...bằng cách mở các chuyến hướng dẫn du lịch tới địa điểm hấp dẫn nhất ở Duckburg!"
115. Ê! Bộ không biết đọc sao?! Mỗi bước đi của ông đang làm mòn hàng trăm đô-la giá trị của vàng đấy!!!
116. ĐỪNG CHẠM VÀO VÀNG!

Người dịch : NGỌC HUỆ

LAUNCHPAD VÀ GYRO





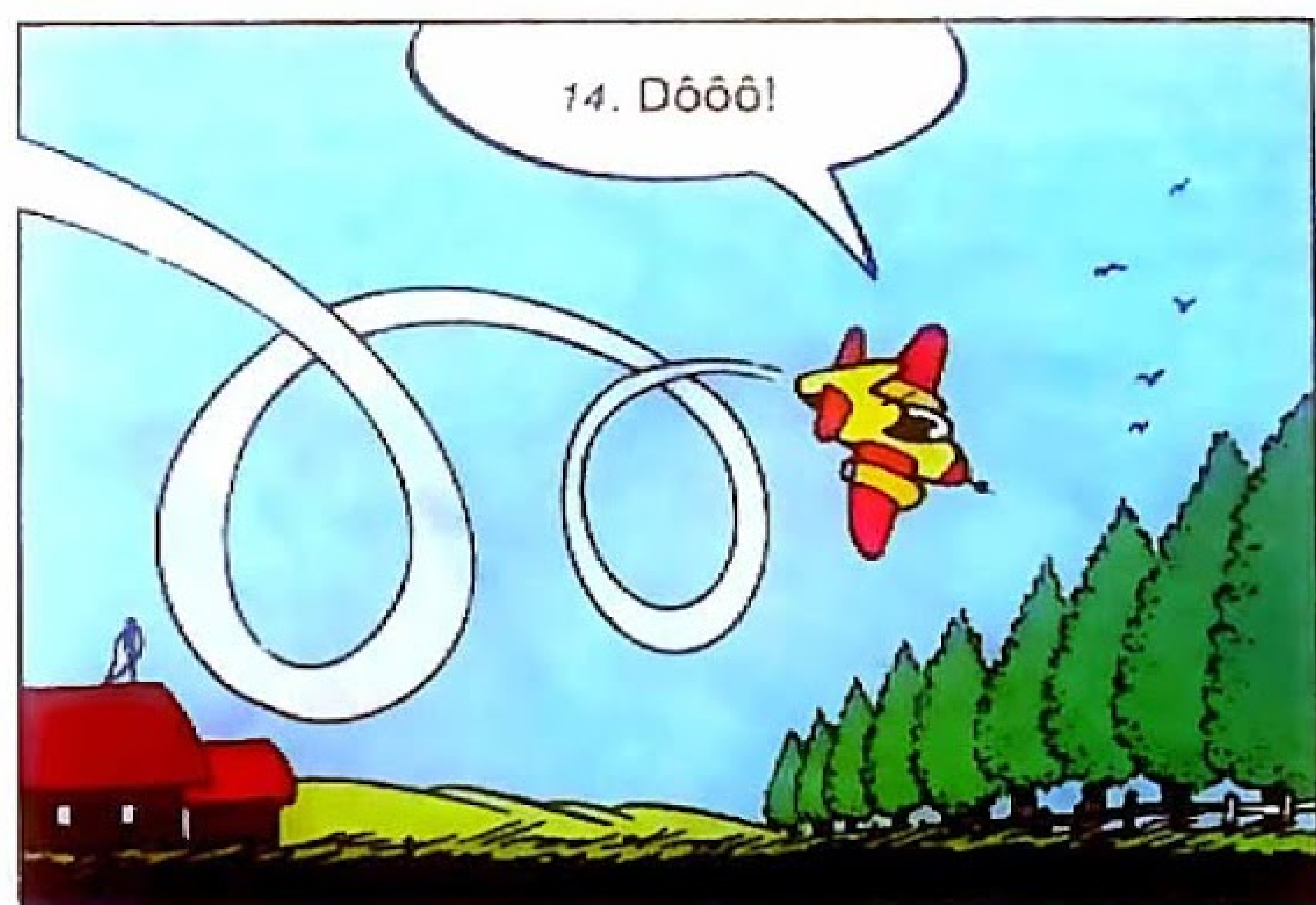










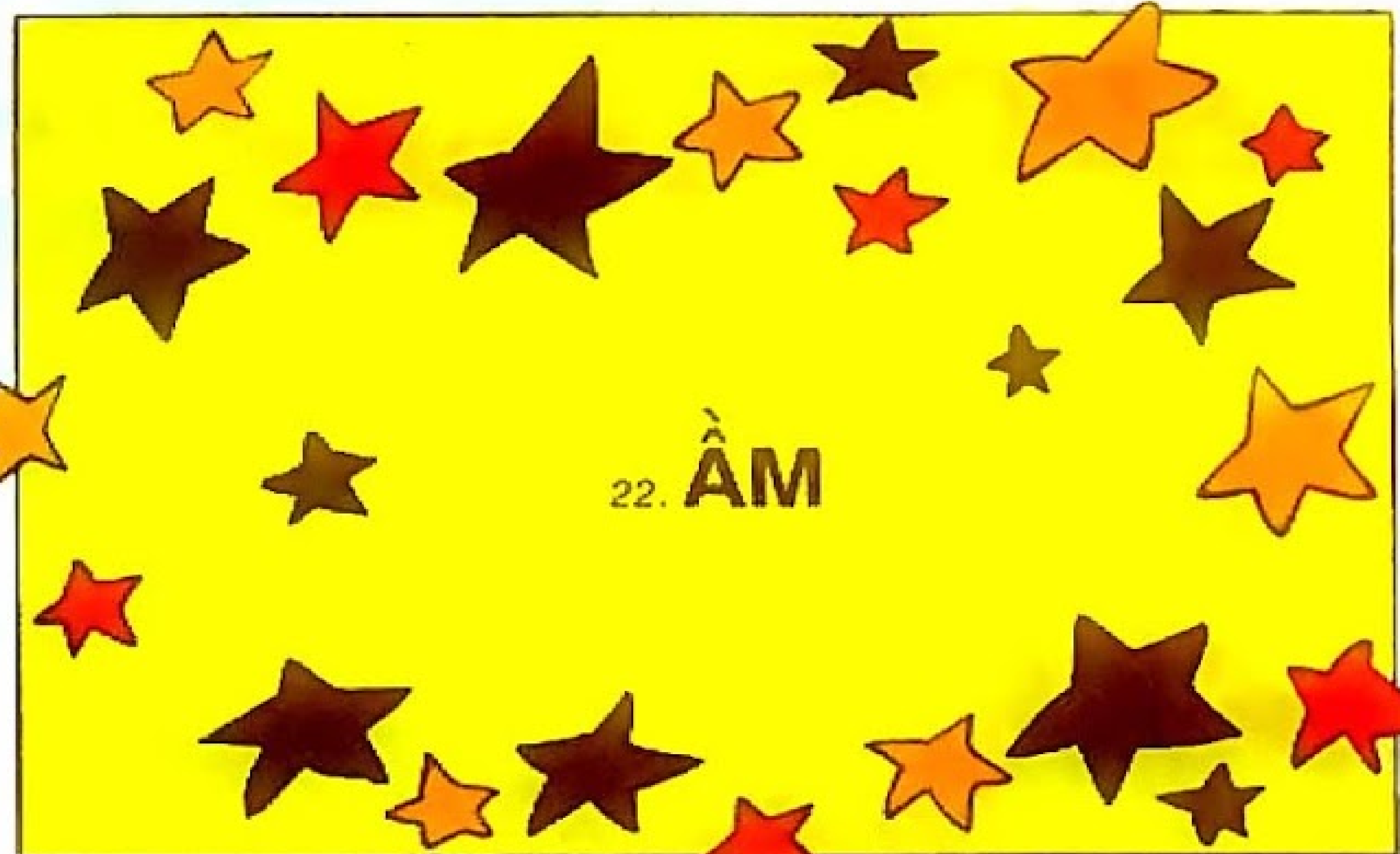

14. Dôôô!


15. Chà, giá mà điều này không gây cản trở cho các kính bảo hộ của mình!
16. BINH


17 Cháu phải trao nó cho bác thôi, bác Gyro ạ! Nó hoạt động cứ như là có bùa ấy! Bây giờ cháu chỉ còn có mỗi một việc : làm sao cho chiếc máy bay này hạ cánh được đây?
18. Đơn giản thôi! Chỉ cần tắt bộ phận nạp điện...


19. Ái chà!
20. Tách


21. ...và rồi...


22. ẦM


23. ...và rồi tôi phải quay lại bản vẽ!
24. Vui lên chứ, bác Gyro! Cháu đã tìm ra chỗ trục trặc đó rồi!? Đúng không nào?!



VỊT DONALD

Bóng chày hấp dẫn hơn thi ca

Người dịch : CẨM TÙNG



1. I've got it! I've got it! I've got it! 2. Careful, Unca Donald! Watch where you're... 3. THWACK





4. ...going!
5. SMACK
6. Donald! You fool! This is Quentin Fitzsimon, Duckburg's most famous poet! 8. Durrr!
7. I don't care who he is! He made me drop a catch!





9. Is that all you can think about?! Baseball?! Quentin's been opening my eyes to all the beautiful things in the park!
10. So he's brought you to see my curve ball, has he?!
11. No, he hasn't! Baseball's not beautiful! Quentin's been teaching me about poetry!
12. Baseball's a lot more fun than poetry!





13. There's only one poem I like - " I think I will never see a poem lovely as a baseball!" 14. Uhhh!

15. What happened?! Was I struck by one of Zeus's thunderbolts?!
16. You've seen my curve ball then?!





17. No! Donald collided with you! He was playing baseball!
18. Poets aren't allowed on the pitch! It's park rules!

19. Come, Daisy, let's go! I won't let your poetic soul be polluted by this fellow!



20. Don't go! Stay and see my curve ball! I'll prove to you baseball's much more enjoyable than poetry!

21. Baseball! That's that game played with clubs, isn't it?! How horribly Neanderthal!





22. Who are you calling Neanderthal?! 23. Donald! Stop that!

24. How primitive! You sadly lack culture, Donald! Come on, Quentin! Let's leave them to their stupid game!

(1) Nguyên bản : Neanderthal : tên một giống người trong thời đại đồ đá ở châu Âu



25. You have to feel sorry for him really! He has no poetry in his soul!

26. I've got as much poetry in my soul as the next duck! Unless the next duck is Uncle Scrooge, of course!





27. Don't worry about her, Unca Donald! She'll come back! She always does! Come on! Let's play ball! 28. No! I'm going to prove to Daisy that I'm just as poetic and sensitive as that great big bean pole! 29. Now, let me think! What rhymes with Daisy?! Crazy! No, that's no good! Lazy! Oh, dear! 30. That collision must have affected his head!





31. These are for you, Daisy! A bunch of wild flowers for a wild flower!
32. Oh, Quentin! You're so sensitive!

33. "Oh Quentin! You're so sensitive!" If she wants sensitive, I'll give her sensitive!



34. And so, soon — 35. Daisy! I'm sorry I lost my temper! But you're wrong about me! I do have poetry in my soul! 36. These are for you! There's a note inside! 37. Ah! It's the cave duck!





38. "Roses for the lovely Daisy! Because Daisy's such a lovely lady!"
39. Oh, Donald!

40. Huh! Roses! What a cliché! They don't prove you have poetry in your soul!





41. They just prove you've seen too many cheap movies! You'll be giving her a kitten next!

42. Roses are no use to anyone!
43. Why you...





44. Those roses cost a fortune! I've a good mind...
45. Is that all you care about?! How much they cost?!

46. No! Of course not! It's just...
47. The only real emotion you can express is anger!





48. No! I...

49. Come on, Quentin! Let's get away from here! Insensitivity might be catching!

50. I'll show them! I'm no cliché! I'm sensitive, too! But just as well I didn't buy that white kitten in the pet shop, though!



51. Later — 52. Look at all the little children! It makes me so sad! 53. Why?! They're playing! They're happy! There's no need to be sad! 54. There will be when I've finished with him!





55. I'm sorry! I can't help it! Sniff! I keep thinking about my lost youth! About the world's lost youth! 56. This is too much!
57. (Sniff!) I'm sorry, Daisy! 58. That's all right! I like a man who can cry! Let's sit down over here!



59. She likes a man who can cry, huh?!

60. Do you like a man who's afraid of spiders, too?! (Sniff!)





61. Soon — 62. Boo hoo! 63. What's the matter now?! Are you crying about all the trees cut down to make this bench?! 64. I'm not crying any more! I'm just going through a gloomy period! That's something poets do! 65. Well, who...? 66. Boo hoo!





67. Donald?! 68. Boo hoo! 69. But whatever's the matter?! 70. Boo hoo! Nothing! I just can't help thinking about those roses! Boo hoo!





71. They died in vain! Boo hoo! 72. What's that smell?! (Sniff!) 73. Oh, Donald! I never knew you were so sensitive! You're going to make me cry, too! Boo hoo! 74. It seems to be coming from...





75. Just as I thought! Onions! 76. Donald! How could you trick me?! 77. I wasn't tricking you!





78. I was crying about the onions, too! Doomed to end their short lives sliced up in hot dogs or baked in onion... 79. That's enough! 80. Well, at least I showed initiative! 81. Initiative?! How mundane! You don't need initiative when you have poetry!

---

[2] *Nguyên bản : hot dog : món ăn Mỹ tương tự xúc xích*

82. Một lúc sau...

83. Không phải chỉ có thiên nhiên mới nên thơ! Những cái do con người tạo ra cũng có thể nên thơ như tranh vẽ, tượng, âm nhạc!

84. Than ôi, người yêu của tôi không biết thưởng thức thi vị của một bông hồng! Có thật hoa hồng là vô dụng với mọi người hay không?

85. Quý khách mua một bông hồng tặng người yêu chứ?!

86. VIỆN BẢO TÀNG NGHỆ THUẬT DUCKBURG

82. A little later — 83. It' not just nature that can be poetic! Man-made things can be poetic also! Painting, sculptures, music!

84. Alas! My sweetheart can't appreciate the poetry of a rose! Really, they're no use to anyone, are they?! 85. A rose for your sweetheart, sir?! 86. Duckburg Art Gallery

87. Jet là một trong số các họa sĩ mà tôi ngưỡng mộ! Anh là bạn rất thân của tôi! Tôi chắc rằng em sẽ thích tranh của anh ấy!

88. TRIỂN LÃM TRANH JET WHITE

90. TRIỂN LÃM TRANH JET WHITE

89. Còn ta rất ghét tác phẩm của hắn nếu như hắn là bạn của nhà ngươi!

87. Jet is one of my favourite artists! And a very dear friend of mine! I'm sure you'll love his work! 88. JET WHITE EXHIBITION 89. I'm sure I'll hate his work if he's a very dear friend of yours! 90. JET WHITE EXHIBITION

91. Theo tôi đây là bức tranh đẹp nhất của anh ta! Nó vừa có cảm giác của mùa đông đồng thời có cảm giác của mùa hè!

92. Ô, Quentin, anh thật là sâu sắc!

93. Ồ, Quentin, mi thật là khoác lác!

91. I think this is one of his finest! It's got a wintry feel and yet at the same time it's so summery! 92. Oh, Quentin you really are perceptive! 93. Oh, Quentin you really are pretentious!

94. Nếu Daisy cho rằng hắn sâu sắc thì hãy đợi cho đến lúc cô ta nghe được những điều mình nói về tranh của Jet White!

95. Chúng ta đi qua phòng bên cạnh đi! Hãy đợi đến khi em xem hết các bức tranh trong đó!

96. Chắc sẽ là một màu khác?!

94. If Daisy thinks he's perceptive wait until she hears what I've got to say about Jet White's paintings! 95. Let's go through to the next room! Wait till wou see the paintings in there! 96. A different colour maybe?!



97.Donald! What are you doing here?! 98. Hello, Daisy! Jet White is one of my favourite painters! Haven't I ever told you that?! 99. I find his work ethereal and yet at the same time so very, very real! 100. Not so real as this!



101. That's just a white wall you're looking at! This room is not in use! Look! 102. THIS ROOM IS BEING REDECORATED 103. That's just it! What's the difference?! 104. The difference is, a Jet White painting costs half a million dollars!



105. Come on, Daisy, let's get away from this philistine! 106. I'll have you know, I was born and bred in Duckburg! 107. Quick! We need hostages! Grab those two!



108. Let's go, or the girl and the lanky one get it!

109. Lanky one! How dare you?! I'm striking!

110. You've got to let them go! They've got hostages!

111. Thế là chẳng bao lâu sau đó...
112. Nếu bọn chúng lẩu thoát được thì là tại anh đó!
114. VÈO
113. Đừng lo! Chúng không thoát nổi đâu!
115. Ai dám bảo bông hồng là vô dụng với mọi người?!
116. Anh chứ ai!
117. ?
118. Ồ, không! Mấy cái gai hồng chết tiệt này đâm thủng bánh xe rồi!
119. Chúng ta phải cuốc bộ để thoát thôi!
120. BỤP! BỤP! BỤP!

111. And so, not long afterwards — 112. If they get away, it's your fault! 113. Don't worry! They won't get away! 114. Screech! 115. Who said roses are no use to anyone?! 116. You did! 117. ? 118. Oh no! The thorns from theose darn roses have punctured the tyres! 119. We'll have to make our getaway on foot! 120. Pop! Pop! Pop!



121. We can hole up in here! Apperently the owner has been called away! 122. Do we have to?! I hate vegetables! Can't we find a sweet shop?!

123. You only need one hostage! Let me go! Keep Daisy! 124. REG'S VEGGIES



125. Keep back! Or the Jet White gets it! There are some rotten tomatoes in here and we know how to use them! 126. SLAM! 127. CALLED AWAY ON URGENT BUSINESS 128. Please! Just let Daisy go! 129. Not until we get a helicopter and our own television chat show!



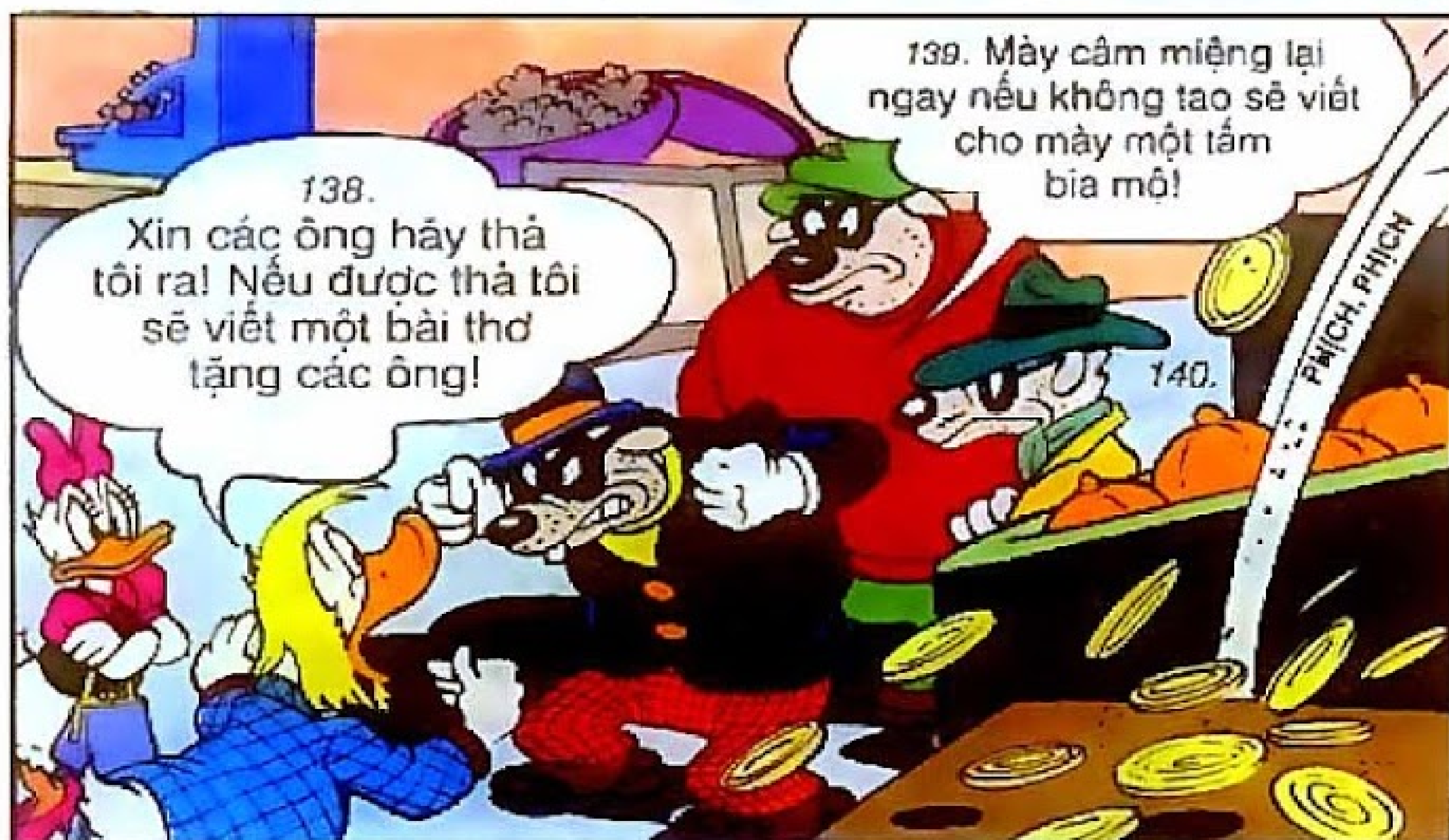


130. Maybe we should set fire to the place and smoke them out of there like they do in the Westerns! 131. I've got a better idea! 132. Carrying a basket of onions around is a better idea?! 133. I've heard about things like this! Looting in time of siege!





134. I've heard about this too! Siege madness! 135. Perhaps it's performance art! 136. CHOP CHOP CHOP 137. "You don't need initiative when you have poetry!" I'd like to see him get out of this one by using a poem!





138. Please! You have to let me go! If you do I'll write you a poem! 139. You better shut up or I'll write you an epitaph! 140. PLOP PLOP 141. Oh, no! Another mutilated onion! It's a symbol of what fate has in store for me! It's a bad omen! It's a... 142. Oh, shut up Quentin!





143. Boo hoo! I take it back! He's not mad! He's a genius! 144. Who cares if he has bad breath! Boo hoo! 145. CHOP CHOP 146. Oh, Daisy! It's so sweet of you! But there's no need to cry for me! At least my poetry will live on! (Sob!)



147.That should be enough! Come on! 148. I've got a sudden craving for a hot dog! I can't think why! 149. REG'S VEGGIES 150. Come on! Boo hoo! We better get out of here, before we drown in our own tears! Boo hoo!



151. It's all right, boys! They've gone! South America, here we come!
152. You can't take me to South America! I'm a National Treasure!



153. Hey, wait for... 154. Strike One! 155. SMASH! 156. Oh, Donald! You were just great! 157. What about the painting?! He's still got it! 158. Durrr!



159. This looks like the perfect opportunity to demonstrate my curve ball!



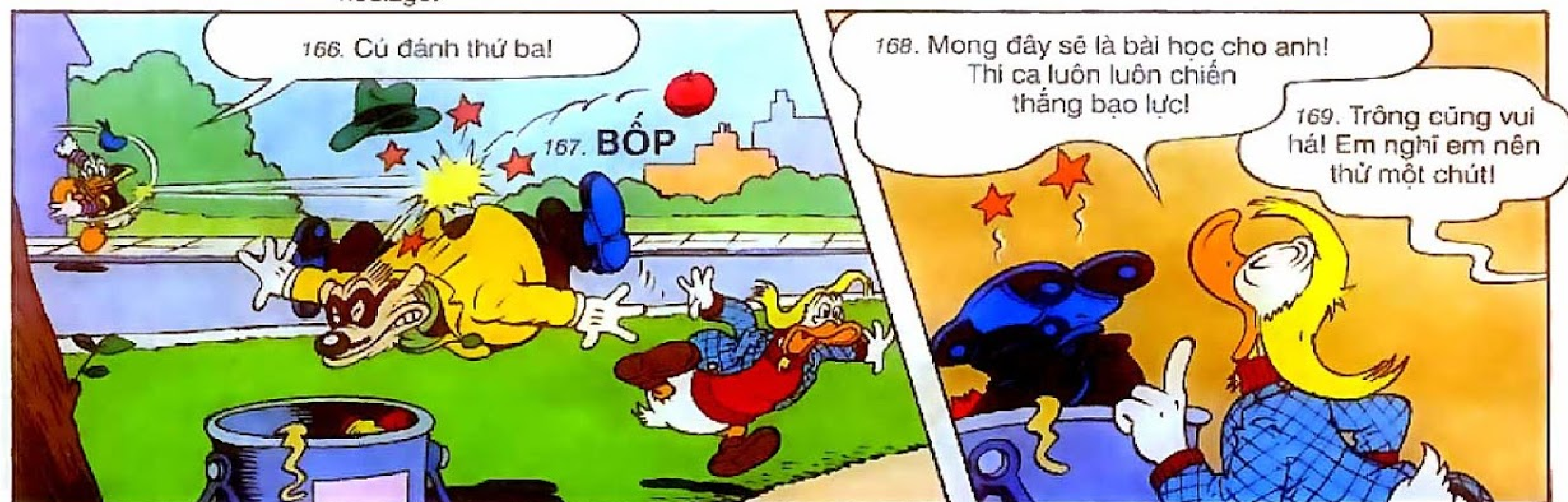
160. Strike Two! 161. THWACK 162. CLUNK



163. Good shot!

164. The other one's getting away with his hostage!

165. And now for my fast ball!



166. Strike three!

167. THWACK

168. May that be a lesson to you! Poetry will always win out over violence! 169. It looks fun! I think I might have a go!



171. NO, DAISY!

170. The pen is mightier than the sword!



172. Use this instead!



173. You may have heard the expression, poetic justice! It means...

174. Home run!

175. I hate to say it, Donald! But you were right! Baseball can be far more enjoyable than poetry!

[3] Nguyên bản : Home run! : một cú đánh trong môn bóng chày



VỊT DONALD

Donald - Nghệ sĩ thiên tài (Phần 2)

Người dịch : CẨM TÙNG



1. Donald is very successful in his new career as designer of micro-chips-art. But not for long. When he gets his hands on a new super chip, stolen from a lab by two crooks, he finds himself in trouble. Deep trouble — 2. What's the meaning of this? You can't just barge in here and expect art on demand! 3. No joke, jerk! Hand over our chip, and you might live to talk about it! 4. Cheese it! Someone's comin'!



5. Good news, Unca Donald! The customers are lined up around the block to buy your stuff!



6. Your "Mega Bucks For Micro Chips" campaign has really caught on!



7. Yeah, collectors are flying in from all over the country!



8. We need more goods to sell to your customers!



9. And I'll thank you to not come in here waving your pistol about!



10. You'll have to wait your turn to spend your money! Just like everyone else!



11. Waitaminna! We ain't goin' nowhere without that chip!



12. Is this the one?! 13. No! It's not!



14. It's a cheap version like the one I ended up with before!



15. Cheap! >Gak!< What do you mean 'cheap'?



16. I paid good money for this chip!



17. Is that the bag of microchips he bought?
18. Yes!



19. Well, let's see if we cand find ours!



20. Nope! It's not here! I guess we have to search the whole place!



21. Later! Much later —
22. I don't see it anywhere!
23. Where are all the other chips?



24. I transformed them into art! A-and I sold them!
25. Is this the list of every piece of ChipArt you've sold?



26. Ye-ye-yes! That's a copy of the entries from my ledger! Why?
27. 'Cause one of those chips you used was ours! And we want it back!





28. You mean I'll have to buy back every piece of ChipArt I've made!

29. You've got it! And do it quickly!





30. Just give us your signed checks, Unca Donald! We'll handle this!

31. The three of us can spread out pronto!

32. We'll be back before you know we're gone!





33. Not so fast, shortstuffs! Only one of you is going!

34. And I'm gonna make sure you lame ducks don't pull a fast one!





35. I'll be tagging along with the tike, here, while you keep an eye on the rest of them, Runt!

36. Maybe I should have taken up ditch digging instead of something hard like art!



37. Buy it back? What do you mean "buy it back"?

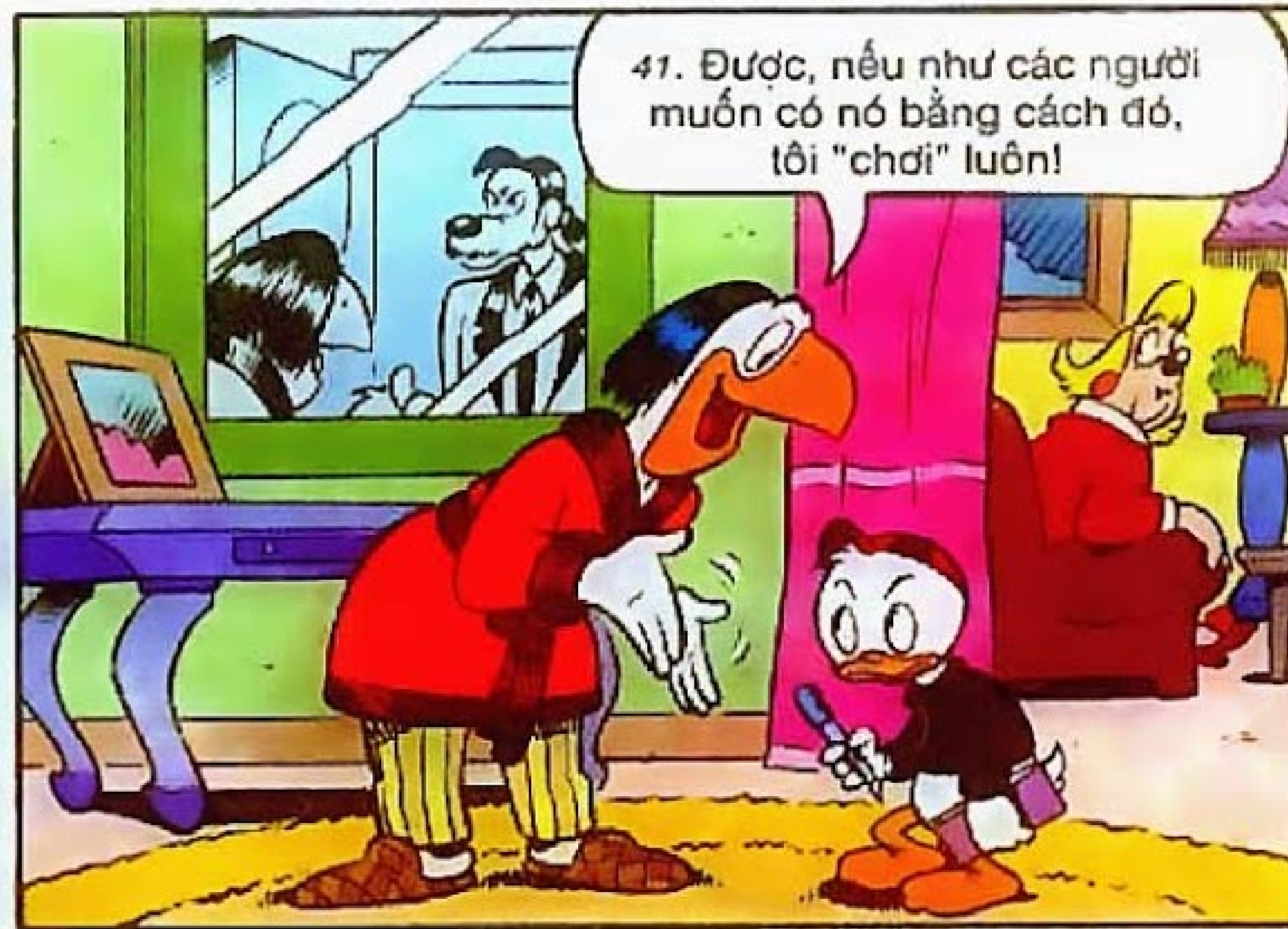




38. You're kidding, right? 39. No! I'm serious! Unca Donald is desperate to reclaim his work!



40. This must be a stunt to drive up the value of ChipArt, eh?



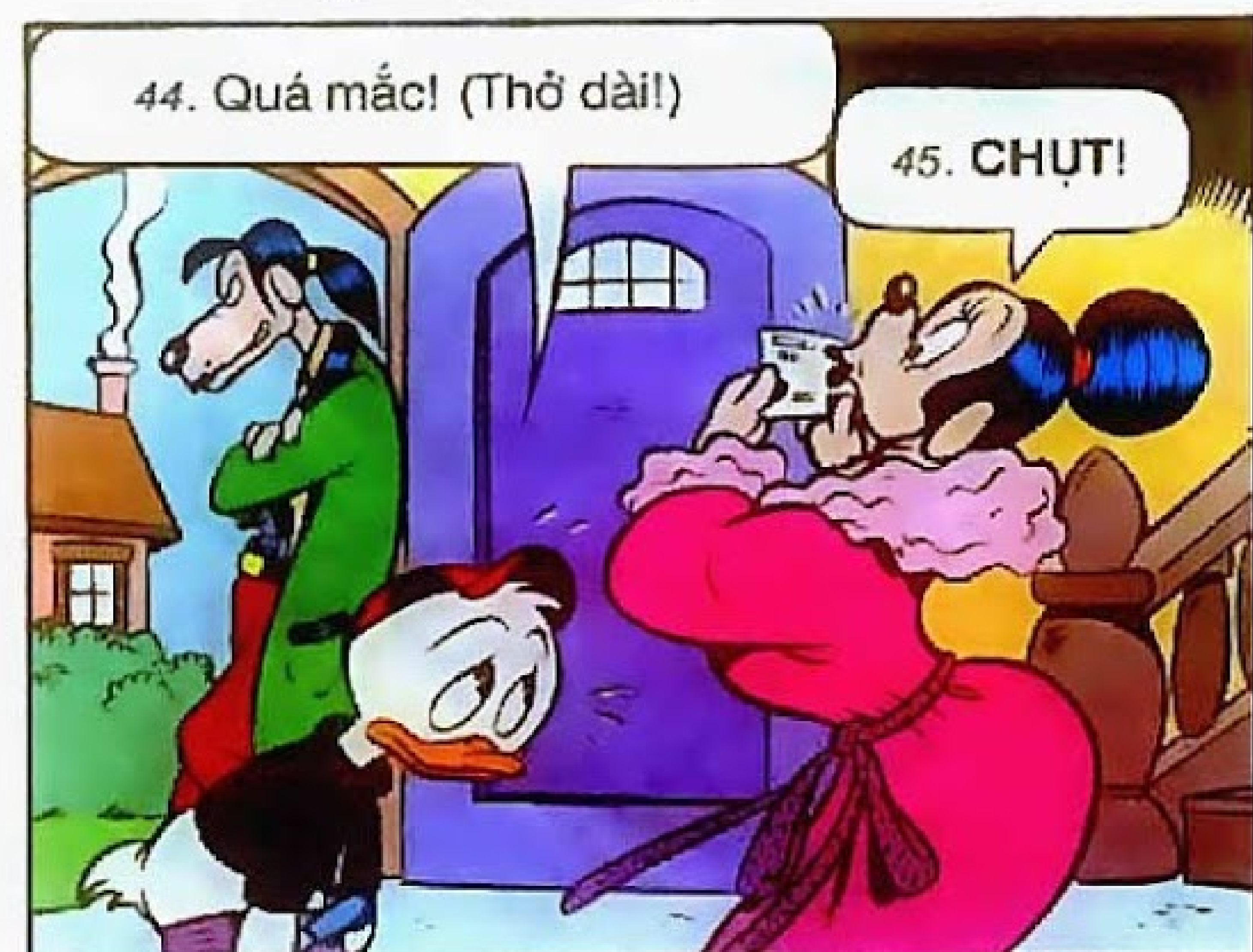
41. Well, if that's the way you want it, I'm game!



42. I couldn't take less than 100% profit on my original purchase price!



43. This is proving to be more expensive than I thought!



44. Much more expensive! >Sigh!< 45. SMACK!



46. Finally — 47. Okay! I think that's it, kid!



48. How'd it go?

49. Pretty good! The kid managed to get back every last one!



50. Sorry! You're flat broke now, Unca Donald!



51. Okay! I'll find our chip! You take care of the ducks!



52. Right! Let's go for a little "swim" in the East River!



53. Yes, I think that's the solution! C'mon!



54. Not so fast!

55. Eh?

56. Ôkê, anh em! Đọc cho chúng biết quyền của chúng rồi giải chúng đi!

56. *Okay, men! Read' em their rights and take 'em away!*



57. *Fine job, lads! Those warning notes on the back of the checks led us right to you!*



58. *We have been tracking these hi-tech thieves across the country for months!*



59. *You slowed them down long enough for us to finally catch up!*

60. *BEEP! BEEP!*

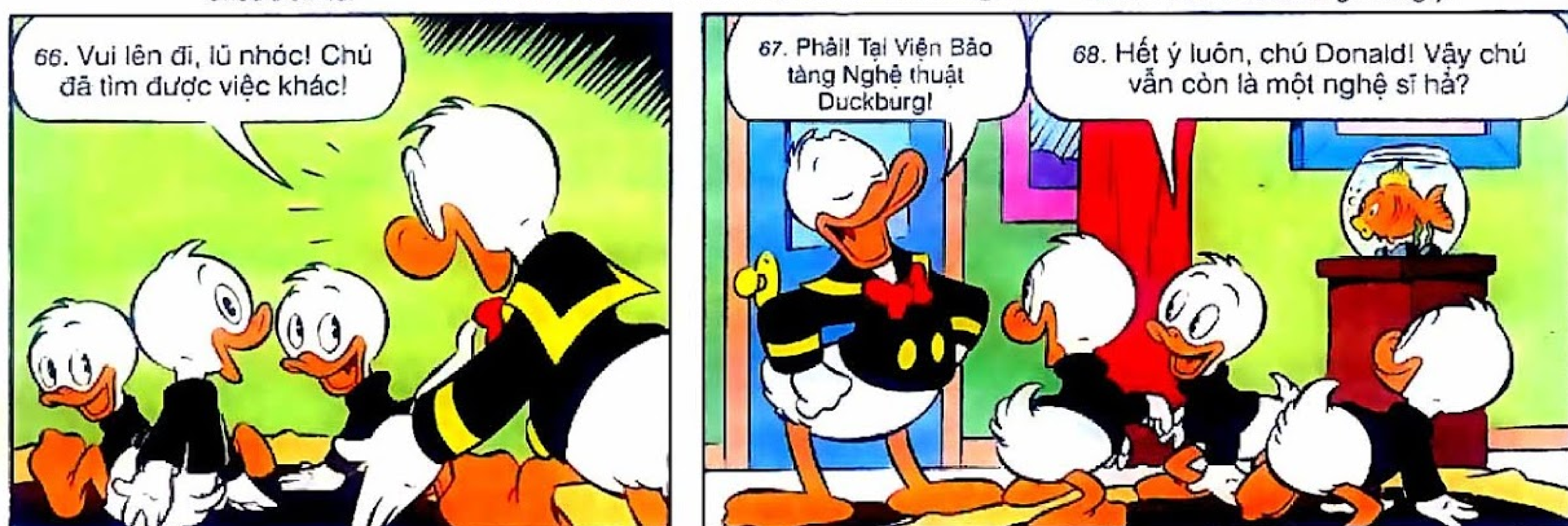


61. *Pretty slick using the old shell game to confuse them about which chip was which!*

(*) Shell game : trò chơi với các chén úp có để một món đồ trong đó, người chơi đoán xem chén nào có chứa món đồ, chén nào không có.



62. However — 63. I'm worried about Unca Donald! 64. Now that he's been eclipsed by the lastest hot artist to burst on the scene, he's out of work again! 65. If only he had stayed with Edible Art! At least then we wouldn't go hungry!



66. Buck up, boys! I've already found another job! 67. Yep! At the Duckburg Museum of Art! 68. That's great, Unca Donald! So you'll still be an artist, after all?



69. No, not as an artist, Dewey! But I will have the whole place to myself! 70. Does it pay oodles and boodles of cash? 71. No, Louie, it doesn't!



72. But the work is steady and the health plan is good! 73. Ha, ha!